

## PROYECTOS EDITORIALES DE FRANCISCO MADRID EN LA ARGENTINA

### Marcos Bruzzoni

Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales–Universidad Nacional de La Plata  
marcosbruzzoni@gmail.com

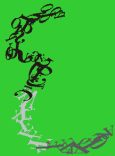
### Introducción

Durante el período comprendido entre los primeros años de la década del 30 y mediados de los 50 tiene lugar en Argentina lo que Jorge Rivera llamó el “auge de la industria cultural” (Rivera 1998) denominación que da cuenta de la singular expansión del mercado de la cultura cuyo marcado crecimiento impulsó el avance y perfeccionamiento tanto del cine, la radio y la prensa así como también de la industria editorial. Uno de los mercados de mayor crecimiento fue el cinematográfico que se convirtió durante los años 40 en un digno competidor tanto de la industria cinematográfica norteamericana como también de la europea (Rivera, 1980 587-60; Madrid, 1945).

En el presente trabajo se analizará el modo en que el desarrollo del cine tuvo correlato en otra industria en apogeo en la época como es la editorial. Se abordará brevemente cómo el mercado del libro da cuenta del crecimiento de la industria cinematográfica a través de la publicación, en distintas colecciones, revistas literarias y periódicos, de gran cantidad de trabajos que tienen al cine como objeto de estudio. En referencia a las editoriales, periódicos y revistas que serán analizadas es pertinente resaltar que en todas ellas la presencia de exiliados españoles es numerosa y relevante. Para llevar a cabo el mencionado análisis se tomará como eje la trayectoria tanto crítica como editorial del periodista y guionista catalán Francisco Madrid quien, desde 1936, se encontraba exiliado en el país.

### El exilio español republicano en Argentina

Antes de centrarme en el tema del trabajo expondré algunas breves consideraciones respecto del exilio español republicano en la Argentina. Bien sabido es el hecho que el país latinoamericano que recibió exiliados en mayor número fue



México, producto de las políticas solidarias de Lázaro Cárdenas. Sin embargo el fenómeno del exilio tuvo en Argentina características particulares que lo hacen especialmente interesante (Caudet, 2005; Zuleta, 1999). Las políticas inmigratorias puestas en marcha bajo las presidencias de Agustín P. Justo y Roberto M. Ortiz fueron llanamente restrictivas (Schwarzstein, 2001) dando como resultado que la cantidad de exiliados españoles republicanos haya sido reducida. Frente a las trabas impuestas por el gobierno argentino con el fin de que el cauce de exiliados arribados al país sea el mínimo, juegan un rol fundamental los lazos de solidaridad previamente forjados entre argentinos y españoles (Schwarzstein, 2001). En este sentido además de los españoles ya afincados en la Argentina, quienes se convertirán en agentes que faciliten el ingreso de exiliados españoles al país, serán instituciones y centros culturales, tales como el Centro Republicano Español, el Casal de Catalunya y el Instituto Americano de Estudios Vascos, entre otros (Loedel Rois, 2012: 326), entidades que otorgarán trabajo a los españoles recientemente arribados al país cumplimentando así uno de los requisitos establecidos por la política inmigratoria argentina de la época. De similar modo funcionan las universidades y centros de investigación, como ser la Universidad de Buenos Aires, la Universidad de Cuyo, también la UNLP, (Schwarzstein, 2001: 101-172) instituciones para las cuales numerosos exiliados, entre diversos trabajos, dictarán cursos, seminarios y conferencias (Schwarzstein, 2001). Por último quisiera mencionar el importante rol que juega la industria editorial en la inserción de los españoles republicanos tanto en el campo laboral como el cultural argentino de finales de los años 30, el notable crecimiento de esta industria dio como resultado la fundación de numerosas editoriales como las conocidas *Losada*, *Sudamericana*, *Nova*, entre muchas otras, en las cuales la presencia de españoles exiliados fue profusa (De Diego, 2006; Espósito, 2010; Zuleta, 1999). Todo lo mencionado anteriormente permitió a los españoles republicanos que arribaron al país, en primer lugar, sobrellevar los inconvenientes para llegar a la Argentina y, a su vez, permitió la obtención de los medios gracias a los cuales se establecerían económicamente en la Argentina.

El mencionado crecimiento de la industria cultural permite que los exiliados españoles republicanos logren insertarse rápidamente en el campo cultural argentino, campo en desarrollo y crecimiento



## La producción de Francisco Madrid en la Argentina

Entre los exiliados españoles que desembarcaron en Argentina se encuentra el periodista, traductor y guionista Francisco Madrid, nacido en Barcelona en febrero de 1900 y fallecido en Buenos Aires en enero de 1952. Su arribo a la Argentina tuvo lugar en octubre de 1936 (Ortuno Martínez, 2010: 62), junto a su esposa, la reconocida actriz María Luisa Rodríguez, y su hija Nuria Madrid de seis años.

Respecto a Francisco Madrid es relevante destacar que desde temprana edad comenzó su labor como periodista en *El Poble Català* (1918) y *La Publicitat* (1922), ambos periódicos catalanes. Formó parte también de la redacción de los diarios madrileños *Heraldo* y *El Liberal* (de los cuales fue, a partir de 1925, corresponsal en París), entre varios otros (Angosto Vélez, 2011: 373-374). Dirigió en Barcelona la revista cultural *El Escándalo* (1925-1926) y formó parte de la redacción de muchas otras. Con el comienzo de la Guerra Civil Francisco Madrid se exilia por un breve periodo en Gran Bretaña y luego en Francia, para arribar a la Argentina en octubre de 1936.

Francisco Madrid tiene en el país una extensa producción que abarca 16 años, distintos formatos y en numerosos campos que exceden el literario y el cinematográfico (trabaja también para la radio y el teatro por ejemplo). A continuación se enumerará, brevemente, algunas de los trabajos que Francisco Madrid llevó adelante en la Argentina.

En el país tendrá una destacada labor como traductor para Losada trasladará al español textos de André Gidé y François Mauriac, para Claridad obras de Sherwood Anderson, para Poseidón textos de Charles Dickens y George Sand entre otras numerosas traducciones, (Loedel Rois, 2012).

En el ámbito de la dramaturgia, una de sus obras más destacadas fue *La Vida de María Curie* (1945), que escribe en colaboración con Alejandro Casona. Su producción teatral, que había comenzado en Barcelona, es extensa y no sólo se limita a su labor como dramaturgo sino que también dirigirá la sección teatral del diario *La Prensa* (Solanas, 1969: 11).

En relación a su actividad ligada al cine es importante destacar que no sólo se desempeñó como ensayista, crítico y traductor, sobre lo que hablaré a continuación, sino también como guionista. Junto al cineasta argentino Mario Soffici escribirá *La Cabalgata del Circo* estrenada en 1945. La película fue dirigida por el propio Soffici en colaboración con Eduardo Boneo y en ella tuvo un papel secundario Eva Duarte en una de sus últimas, y más recordadas, apariciones en cine. Entre numerosos trabajos



adaptó al cine la obra teatral *Lo que fue de la Dolores* de José Manuel Acevedo y escribió el guión del documental *Los pueblos dormidos* (1947).

En relación al cine es relevante destacar que Francisco Madrid fue miembro fundador y director de la Asociación de Cronistas Cinematográficos Argentinos (ACCA) (1942), organización que promovió la creación del Festival de Cine de Mar del Plata y es la encargada de entregar el premio más prestigioso del cine argentino, el Cóndor de Plata.

Realizaré a continuación un breve resumen de los periódicos, revistas y colecciones para los cuales Francisco Madrid escribe reseñas, crónicas, realiza traducciones, entre otros trabajos relacionados con el cine. La finalidad de la siguiente recapitulación es dar cuenta del vasto material que es publicado, en los años 40, referente al arte cinematográfico, tema de gran importancia editorial.

Sus primeros textos en relación al cine tuvieron lugar en la prensa periódica. Publica críticas y breves ensayos sobre cine en *Noticias Gráficas*, periódico fundado por Jorge Mitre en 1931, en *El Mundo*, publicado a partir de 1928 y cuya edición estaba a cargo de la *Editorial Haynes*. Como se ha mencionado anteriormente, escribe además numerosos artículos en el importante periódico *La Prensa*, uno de los diarios de mayor tirada durante de la primera mitad del siglo XX en la Argentina. En estos tres periódicos Francisco Madrid trabajará durante largos años escribiendo no sólo sobre cine sino también sobre teatro y literatura.

Respecto a las revistas literarias la producción de Francisco Madrid es también extensa. Trabaja para *Cabalgata*, revista publicada entre 1946 y 1948 a cargo del editor catalán Joan Merli quien en 1942 había fundado la editorial Poseidón para la que también escribirá Madrid. Cabe destacar, a modo de ejemplo, que en el número 0 de la mencionada publicación (el primero en ser publicado) puede leerse un artículo sobre el cine de Charles Chaplin firmado por el escritor catalán.

Una de las publicaciones periódicas en las que con mayor frecuencia publicó Francisco Madrid y en la cual desempeñó cargos de relevancia como director de redacción y corresponsal en México y los Estados Unidos (*El Hogar* números 2078-88) fue la revista *El Hogar*, en la cual Madrid publica reseñas, ensayos y numerosos artículos en relación al cine tanto latinoamericano como estadounidense y europeo. *El Hogar* es una de las publicaciones periódicas que con mayor frecuencia dio espacio en sus páginas a artículos que tenían como objeto de estudio la industria cinematográfica argentina de la época.



Otra de las revistas en la que publica Francisco Madrid, es *Cine*, dedicada, por supuesto, al arte cinematográfico y para la cual el escritor catalán firma una serie de semblanzas elogiosas de distintos directores de cine argentinos (como por ejemplo Mario Soffici y Francisco Mugica). Varias de estas reseñas formarán parte del epílogo del libro *El cine al día* (1944) que Madrid traduce del inglés y epiloga para la editorial Nova. Dicha editorial, fundada en 1942 por Luis Seoane y Arturo Cuadrado, ambos exiliados, ambos de ascendencia gallega (De Diego 2006, Zuleta 1999), publica a mediados de la década de los 40 la colección “La marcha del progreso” de la que formará parte el libro mencionado anteriormente *El cine al día* de Douglas Spencer y Hubert Waley (el primero presidente por ese entonces de la Real Sociedad Fotográfica Británica y el segundo director técnico del Instituto Británico de Cinematografía). La colección referida reúne una serie de obras que apuntan a poner “al día” a los lectores respecto de distintos campos del conocimiento relacionados sobre todo a las ciencias duras. Cabe destacar que dicha colección tiene origen en la serie de libros publicados por la editorial de la Universidad de Oxford (Oxford University Press) bajo el título “Pageant of progress” (Madrid 1944: 230) que se promocionaba como una serie de libros destinada a actualizar, a poner al día al lector acerca de los avances de la ciencia y la tecnología y su aplicación práctica al mundo de hoy. En este sentido cabe aclarar que *El cine al día*, el primero de la colección en editarse en español, no es un libro sobre crítica cinematográfica, ni un ensayo sobre el cine de la época sino una historización del progreso técnico que conlleva la evolución de la industria cinematográfica desde finales del siglo XIX hasta principios de la década del 40. La editorial Nova adquiere los derechos para publicar la colección en Argentina y encarga la traducción de los distintos libros a personas cercanas a Seoane y Cuadrado como por ejemplo, Francisco Madrid; el escritor y científico gallego José Otero Espasandín quien traducirá *La astronomía al día* (1944); Juan Aboal Aboal (militar español exiliado) quien trasladará al castellano *La armada de guerra al día* (1944), entre otros.

Tomando como punto de referencia la colección “La marcha del progreso” puede destacarse el importante lugar de la traducción en la industria del libro argentina de la época y especialmente en la inserción de los exiliados españoles en el campo cultural argentino. La lista de traducciones que llevan a cabo exiliados españoles es extensa y, de acuerdo al trabajo de tesis doctoral de Germán Loedel Rois que analiza el campo de la traducción durante el exilio republicano en Argentina, las editoriales que publican mayor cantidad de obras traducidas son Losada, Sudamericana y Emecé. (Loedel Rois 328), en un digno cuarto lugar se encuentra la editorial de Joan



Merlí Poseidón en la cual Francisco Madrid publicará, en el marco de la colección ensayos, el libro *Cine de hoy y de mañana* (1945) un estudio en el que el crítico catalán analiza distintos aspectos el cine y su relación con la poesía, el nacionalismo, la ética entre varios otros temas.

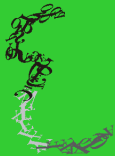
### Breve conclusión

La lista de intervenciones de Francisco Madrid en distintos ámbitos de la industria editorial detalladas hasta aquí, permite destacar, por un lado, el lugar de peso que ocupó el escritor nacido en Barcelona en el campo cultural argentino en especial en relación a su producción tanto crítica como periodística referida al cine y, por otro lado, remarca el hecho de que el crecimiento de la industria cinematográfica tuvo correlato en el mercado de libro argentino a partir de la publicación de traducciones, ensayos, artículos tanto en revistas y periódicos como también distintas colecciones editoriales que contaban con gran participación de españoles exiliados en la Argentina.

### Bibliografía

- ANGOSTO VÉLEZ, Pedro Luis, "Francisco Madrid", (2011) en Juan Carlos Sánchez Illán (Dir.), *Diccionario biográfico del exilio español de 1939. Los periodistas*. Madrid, Fondo de Cultura Económica, pp. 373-375.
- CAUDET, Francisco, (2005). *Hipótesis sobre el exilio republicano de 1939*. Madrid, Cátedra.
- DE DIEGO, José Luis, (Director), (2006). *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.
- DE SAGASTIZABAL, Leandro, (1995). *La edición de libros en la Argentina. Una empresa de cultura*. Buenos Aires, Eudeba.
- DEVOTO, Fernando, (2009). *Historia de la inmigración en la Argentina*. Buenos Aires, Sudamericana.
- ESPOSITO, FABIO, (2010). "Los editores españoles en la Argentina: redes comerciales, políticas y culturales entre España y la Argentina (1892-1938)", en *Historia de los intelectuales en América Latina. II. Los avatares de la ciudad letrada en el siglo XX*. Ed. Carlos Altamirano. Buenos Aires, Katz, pp. 515-536.
- GERHARDT, Federico, (2013) "Entre la prensa y el libro, entre España y la Argentina. Crítica literaria y mercado editorial en la revista *De Mar a Mar*", III Congreso internacional *Cuestiones Críticas*. Rosario, Universidad Nacional de Rosario.





- LOEDEL ROIS, Germán, (2012). *Los traductores del exilio republicano español en Argentina*. (Tesis doctoral). Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.
- MADRID, Francisco, (1945). *Cine de hoy y de mañana*. Buenos Aires, Poseidón.
- ORTUNO MARTÍNEZ, Beatriz, (2010). *El exilio y la emigración española de posguerra en Buenos Aires, 1936–1956* (Tesis doctoral). Alicante, Universidad de Alicante.
- RIVERA, Jorge, (1998). *El escritor y la industria cultural*. Buenos Aires, Atuel.
- SOLANAS, Braulio, (1969). “Francisco Madrid, su vida y su obra”. En: Madrid, Francisco. *Los conspiradores de Ginebra*. Barcelona, Plaza & Janés.
- SCHWARTZTEIN, Dora, (2001). *Entre Franco y Perón. Memoria e identidad del exilio republicano español en Argentina*. Barcelona, Crítica.
- ZULETA, Emilia, (1983). *Relaciones literarias entre España y la Argentina*. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica.
- ZULETA, (1999). *Españoles en la Argentina. El exilio literario de 1936*. Buenos Aires, Atril.

#### **Datos del autor**

Marcos Ariel Bruzzoni es Profesor en Letras de la Universidad Nacional de La Plata y Adscripto Graduado de la Cátedra de Literatura Española II de dicha unidad académica. Es integrante del proyecto de investigación “Diálogos transatlánticos: España y Argentina. Campo editorial, literatura, cultura, memoria (1940-2013)” (Programa de Incentivos a la Investigación) dirigido por la Dra. Raquel Macchiuci. En dicho proyecto sus indagaciones se orientan al estudio de las relaciones culturales entre España y la Argentina focalizándose en diversos textos vinculados con el cine, haciendo especial hincapié en la figura del escritor, guionista, dramaturgo y traductor Francisco Madrid.